

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ **Βρόμιε**, διὰ σὲ **μυρίους** **ἔχω** **πόνους**  
o **Bromios**, durch dich **unzählige** **habe** **Mühen**
- [2] **νῦν** **χῶτ'** **ἐν** **ῥῆτι** **τοῦμόν** **εὐσθένει** **δέμας**·  
nun und als in **Jugend** **mein** **Stärke** **Körper**·
- [3] **πρῶτον** **μέν**, **ἤνικ'** **ἐμμανῆς** **Ἥρας** ὑπο  
zuerst zwar, als **rasend** **der Hera** unter
- [4] **Νύμφας** **ὀρείας** **ἐκλιπὼν** **ῥχου** **τροφούς**·  
**Nymphen** **bergigen** **verlassend** **gingst** **Ammen**·
- [5] **ἔπειτά** **γ'** **ἀμφὶ** **γῆγενῃ** **μάχην** **δορὸς**  
danach doch um **Erdborene** **Kampf** **des Speeres**
- [6] **ἐνδέξιος** **σῶ** **ποδὶ** **παρασπιστῆς** **γεγῶς**  
**rechts** **deinem** **Fuß** **Schildträger** **geworden**
- [7] **Ἐγκέλαδον** **ἰτέαν** **εἰς** **μέσσην** **θενῶν** **δορὶ**  
**Enkelados** **Weide** in **Mitte** **gesetzt** mit dem **Speer**
- [8] **ἔκτεινα—** **φέρ'** **ἴδω**, **τοῦτ'** **ἰδὼν** **ὄναρ** **λέγω**;  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses **gesehen habend** im Traum **sage ich**;
- [9] **οὐ** **μὰ** **Δί'**, **ἐπεὶ** **καὶ** **σκῦλ'** **ἔδειξα** **βακχίῳ**.  
nicht bei **Zeus**, da auch **Beute** zeigte dem **Bacchanten**.
- [10] **καὶ** **νῦν** **ἐκείνων** **μείζον'** **ἐξαντλῶ** **πόνον**.  
und nun der jenen **größeres** erschöpfe ich **Mühsal**.
- [11] **ἐπεὶ** **γὰρ** **Ἥρα** **σοι** **γένος** **Τυρσηνικόν**  
weil denn **Hera** dir **Geschlecht** **tyrrhenisch**
- [12] **ληστῶν** **ἐπῶρσεν**, **ὥς** **ὀδηθείης** **μακράν**,  
**der Räuber** aufstachelte, damit **geführt würdest** **weit**,
- [13] **ἐγὼ** **πυθόμενος** **σὺν** **τέκνοισι** **ναυστολῶ**  
ich **erfahren habend** mit **Kindern** **segele** ich
- [14] **σέθεν** **κατὰ** **ζήτησιν**. **ἐν** **πρύμνῃ** **δ'** **ἄκρᾳ**  
deiner nach **Suche**. im **Heck** aber **äußersten**
- [15] **αὐτὸς** **λαβὼν** **ἡῦθνον** **ἀμφῆρες** **δόρυ**,  
selbst **genommen habend** **richtete** **zweigriffigen** **Speer**,
- [16] **παῖδες** **δ'** **ἐρετμοῖς** **ἤμενοι** **γλαυκὴν** **ἅλα**  
**Knaben** aber mit **Rudern** sitzend **graublaues** **Meer**
- [17] **ροθίοισι** **λευκαίνοντες** **ἐζήτουν** **σ'**, **ἄναξ**.  
mit **Gischt** **weiß machend** **suchten sie** dich, **Herr**.
- [18] **ἤδη** **δὲ** **Μαλέας** **πλησίον** **πεπλευκότας**  
schon aber **des Malea** nahe **gesegelt habend**
- [19] **ἀπηλιώτης** **ἄνεμος** **ἐμπνεύσας** **δορὶ**  
**Ostwind** **Wind** auf geblasen habend mit dem **Speer**
- [20] **ἔξεβαλεν** **ἡμᾶς** **τήνδ'** **ἐς** **Αἰτναίαν** **πέτραν**,  
**warf hinaus** uns diese in **ätnäische** **Fels**,
- [21] **ἔν'** **οἱ** **μονῶπες** **ποντίου** **παῖδες** **θεοῦ**  
wo die **einäugigen** **des Meeres** **Söhne** **des Gottes**
- [22] **ὕκλωπες** **οἰκοῦσ'** **ἄντρ'** **ἔρημ'** **ἀνδροκτόνοι**.  
**Kyklopen** wohnend **Höhlen** öde **männer tötend**.
- [23] **τούτων** **ἐνὸς** **ληφθέντες** **ἐσμὲν** **ἐν** **δόμοις**  
von diesen **eines** **ergriffen worden** **sind wir** in **Häusern**
- [24] **δοῦλοι**· **καλοῦσι** **δ'** **αὐτὸν** **ὥ** **λατρεύομεν**  
**Sklassen**· sie nennen aber ihn dem **dienen wir**
- [25] **Πολύφημον**· **ἀντὶ** **δ'** **εὐίῳ** **βακχευμάτων**  
**Polyphēmon**· statt aber **froher** **Bakchos Feiern**
- [26] **ποιμνας** **Κύκλωπος** **ἀνοσίου** **ποιμαίνομεν**.  
**Herden** **des Kyklopen** **gottlosen** **hüten wir**.
- [27] **παῖδες** **μέν** **οὖν** **μοι** **κλιτύων** **ἐν** **ἐσχάτοις**  
**Knaben** zwar nun mir **der Hänge** in **äußersten**

- [28] νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες,  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων τέταγμαί τασδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποιίνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους;  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τᾷδ' ὑπὴνεμος αὔρα  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάναι;  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν δροσεράν;  
Hang kühl;
- [51] ὦή, ρίψω πέτρον τάχα σου  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κεράστα—  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—

- [53]

μηλοβότα

στασιωρὸν

Schaffhirt

Stall Wächter
- [54]

Κύκλωπος

ἀγροβάτα.

des Kyklopen

Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας

μαστοὺς

χάλασον·

anschwellene

Brüste

lass locker·
- [56]

δέξαι

θηλαῖσι

σποράς

nimm auf

Zitzen

Würfe
- [57]

ἄς

λείπεις

ἀρνῶν

θαλάμοις.

die

du zurücklässt

der Lämmer

Kammern.
- [58]

ποθοῦσί

σ'

ἀμερόκοιτοι

begehren

dich

tags Liegende
- [59]

βλαχαὶ

σμικρῶν

τεκέων.

Mutterschafe

kleiner

Jungen.
- [60]

εἰς

αὐλὰν

πότ'

ἀμφιβαλεῖς

in

Hof

wann

wirst umlegen
- [61]

ποιηροὺς

λείπουσα

νομοὺς

grasige

verlassend

Weiden
- [62]

Αἰτναίων

εἴσω

σκοπέλων;

der Ätnaier

hinein

der Felsen;
- [62a]

—νύττ'·

οὐ

τᾷδ'

οὐ;

οὐ

τᾷδε

νεμῇ

—pieks·

nicht

an diesem

nein;

nicht

an dieser

weidest
- [62b]

κλιτὺν

δροσεράν;

Hang

kühl;
- [62c]

ὦή,

hey,

ρίψω

werde werfen

πέτρον

Stein

τάχα

bald

σου

deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]:

οὐ

τάδε

Βρόμιος,

οὐ

τάδε

χοροὶ

nicht dieses

Bromios,

nicht dieses

Chöre
- [64]

Βάκχαι

τε

θυρσοφόροι,

Bakchen

und

Thyrsos Träger,

[65]	<b>οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ</b> nicht der Trommeln Jubelrufe
[66]	<b>κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,</b> Quellen bei wasser sprudelnden,
[67]	<b>οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·</b> nicht des Weines grüne Tropfen·
[68]	<b>οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν</b> auch nicht in Nysa mit Nymphen
[69]	<b>ἱακχον ἱακχον ὦδαν</b> iakchon iakchon Lied
[70]	<b>μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,</b> ich singe zu der Aphrodite,
[71]	<b>ἄν θηρέων πετόμαν</b> die jagend fliegende
[72]	<b>Βάκχαις σὺν λευκόποσιν</b> Bakchen mit weiß füßigen
[73]	<b>ὦ φίλος·</b> o Freund·
[74]	<b>ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;</b> o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
[75]	<b>ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;</b> wohin blonde Mähne schüttelst du;
[76]	<b>ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος</b> ich aber der dein Diener
[77]	<b>θητεύω Κύκλωπι</b> diene dem Kyklopen
[78]	<b>τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων</b> dem einäugigen Sklave umher streifend
[80]	<b>σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα</b> mit dieser des Bockes Mantel elend
[81]	<b>σᾶς χωρὶς φιλίας.</b> deiner ohne Freundschaft.

## Episode

[82] [Σιληνός]:	<b>σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ</b> schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
[83]	<b>ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.</b> Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
[84] [Χορός]:	<b>χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;</b> geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
[85] [Σιληνός]:	<b>ὄρῳ πρὸς ἁκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος</b> ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
[86]	<b>κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ</b> der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
[87]	<b>στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι</b> schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
[88]	<b>τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,</b> Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
[89]	<b>κρῶσσούς θ' ὑδρηλοῦς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,</b> Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
[90]	<b>τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην</b> welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
[91]	<b>Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην</b> Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
[92]	<b>τῇνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον</b> diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
[93]	<b>τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.</b> die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.

- [94] ἀλλ' ἡσυχοὶ γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν πάρεϊσι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λειδόρει δὲ μή·  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπθ' Τρωικῶν πόνων.  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν;  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη δὲ ποῦ ὅστι καὶ πόλεως πυργώματα;  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπείρουσι δ'— ἢ τῷ ζῳσι; — Δήμητρος στάχυν;  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μῆλων βορᾷ.  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φῆς; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνῃ θήρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὃ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὃδ' ἄσκης ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῇ.  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτήρ' ἄσκοῦ μέτα.  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.

- [153] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ.**  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμην ἔχει.**  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: **εἶδες γὰρ αὐτήν;**  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὄσφραίνομαι.**  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.**  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρέύματ' ἢ μῆλων τόκον.**  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] **ὡς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] **ρῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] **ὡς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοῖόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἅπαντες αὐτήν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,

- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἡδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσειον**  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεισθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,**  
nehmt mit· geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.**  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.**  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ῥαθυμία;**  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] **ἧ πρός γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μῆτέρων**  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;**  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz

- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέркоμαι.**  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;**  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.**  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;**  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: **ῶστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλῃς, ὅλον πίθον.**  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;**  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.**  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι**  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.**  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] **ἔα· τίς ὄχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;**  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] **λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;**  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] **ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν**  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,**  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε**  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] **πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.**  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ῶμοι, πυρέσσω συγκεκομμένους τάλας.**  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρατ' ἐπύκτευσεν, γέρον;**  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.**  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;**  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουσαν τὰ χρήματα·**  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐώντος ἥσθιον**  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες δὲ σέ**  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] **κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον**  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,**  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,**  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια**  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς νηὸς ἐμβάλοντες ἀποδώσειν τινὶ**  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem

- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ ᾿ς μύλῳ καταβαλεῖν.  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθες; οὐκ οὖν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
wahr; demnach Hackmesser so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,  
heiße fressenden Mahl dem Fleischschneider,
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλλος λεόντων ἐστὶ μοι θοινωμένῳ  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάρων, ὦ δέσποτα,  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρῆζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεῶς ἄπο.  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βία.  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὦ Κύκλωψ,  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψὼ τὰς τε Νηρέως κόρας,  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ', ὦ κάλλιστον ὦ Κυκλώπιον,  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὦ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

- [269] οἱ **παῖδες** **ἀπόλινθ'**, οὓς **μάλιστα** ἐγὼ **φιλῶ**.  
die **Knaben** mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'·** ἔγωγε τοῖς **ξένοις** τὰ **χρήματα**  
selbst halte. ich jedenfalls den **Fremden** die **Güter**
- [271] **περνάντα σ' εἶδον·** εἰ δ' ἐγὼ **ψευδῇ λέγω**,  
verkauft dich sah ich· wenn aber ich **Falsches** sage,
- [272] **ἀπόλινθ'** ὁ **πατήρ μου·** τοὺς **ξένους** δὲ μὴ **ἀδίκει**.  
möge zugrunde gehen der **Vater** mein· die **Fremden** aber nicht **unrecht** tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'·** ἔγωγε τῷδε τοῦ **Ῥαδαμάνθυος**  
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des **Rhadamanthys**
- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω**.  
mehr habe vertraut und **gerechter** sage ich.
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι·** πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ **ξένοι**;  
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o **Fremde**;
- [276] **ποδαποί;** τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν **πόλις**;  
**welcher Herkunft;** wer euch er zog **Stadt**;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἴθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**  
**Ithaker** zwar das **Geschlecht, des Ilion** aber weg von,
- [278] **πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίους**  
verheert habend **Stadt,** mit **Winden** **meerischen**
- [279] **σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ**.  
dein **Land** hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, **Kyklops**.
- [280] [Κύκλωψ]: ἧ τῆς **κακίστης** οἱ **μετήλθεθ' ἄρπαγὰς**  
wahrlich der **schlechtesten** die **nach** geht **Raub züge**
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**  
der **Helena** des **Skamander** Nachbarin des **Ilion** **Stadt**;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηυτληκότες**.  
diese, **Mühsal** die **schreckliche** erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μᾶς χάριν**  
**schändliches** **Heer** doch, welche **einer** wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν**.  
einer **Frau** segeltet ihr hinaus in **Land** der **Phryger**.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν**.  
eines **Gottes** die **Sache**· niemanden **beschuldige** ich der **Sterblichen**.
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,**  
wir aber dich, o **des Gottes** **meerischen** **edler** **Knabe**,
- [287] **ἱκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**  
**flehen** wir auch und **sagen** wir **frei**·
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**  
nicht wage zu **Höhle** dir **fest angeheftet** worden seiend **Freunde**
- [289] **κτανεῖν βορὰν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·**  
zu töten **Speise** auch **un fromme** zu setzen **Kinnbacken**·
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**  
die den **deinen,** o **Herr,** **Vater** zu haben der **Schiffe** **Sitze**
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς**.  
retteten wir der **Erde** in **Griechenlands** **Winkeln**.
- [292] **ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**  
**Priester** auch **ungebrochen** des **Tainaron** **bleibt** **Hafen**
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου**  
**Malea** auch **hohe** **Verstecke** die auch des **Sunion**
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**  
**göttlichen** **Athenas** **heil** **silber glänzende** **Fels**
- [295] **Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**  
**geraisti sche** auch **Zufluchten**· die auch **Griechenlands**
- [296] **δύσφρον' ὀνειδή Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**  
**schwer tragbare** **Schmähungen** den **Phrygern** nicht **gaben** wir·
- [297] **ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς**  
deren und du **teilst**· der **Erde** denn **Griechenlands** **Tiefen**
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ**.  
wohnst du unter **Ätna,** dem **feuer tröpfelnden** **Felsen**.

- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφη,  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους  
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ τρέφεταί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ  
der Gottlosigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμέψατο.  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκῃς,  
nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,  
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίαις ἅς καθίδρυται πατὴρ  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε πρὸς τήσω λόγῳ;  
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,  
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα θρήκιος χέη,  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶ θέλη καὶ μὴ θέλη,  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτά.  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ οὐτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς τούμπιεῖν γε καμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ  
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξενιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,  
Zeus Gast schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

# Chor

## Strophe

- [356] [Χορός]: **Εὐρείας φάρυγος, ὦ Κύκλωψ,**  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] **ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι**  
des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
- [358] **ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἅπο**  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] **χναύειν, βρύκειν,**  
zer nagen, knirschen,
- [359a] **κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,**  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] **δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.**  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: **Μὴ μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] **μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] **χαιρέτω μὲν αὖτις ἄδε,**  
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβώμιος ἃν ἔχει θυσίαν**  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων**  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων βρύκων**  
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθὰ τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν**  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] **Μὴ μοι μὴ προσδίδου·**  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] **μόνος μόνῳ γέμιζε**  
allein dem Alleinen fülle  
**πορθμίδος σκάφος.**  
des Fährmanns Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen

[376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μὼν τεθοίναται σέθεν  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἄθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,

[380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσῆλθομεν χθόνα,  
als felsige diese traten wir ein Erde,

[383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὕψηλῃς δρυὸς  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche

[384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.  
von dreien Wagen wie tragbar Last.

[386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann Blätter der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.

[388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.

- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖα τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων πρὸς ὄξυν στόνυχᾳ πετραίου λίθου,  
schlagend gegen scharf Felsklau felsen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφήκεν ἔψεσθαι μέλη  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·  
näherete mich dem Kyklopen und diene·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί.  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξεις βαρύν,  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος  
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλάς ἀμπέλων ἄπο  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας  
empfang zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] ἀπήνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων,  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.

- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπὶσθόμην ἐγώ,  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα.  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι καὶ μ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ' εἵπατ' εἴτε χρήζετε εἴτ' οὐ χρήζετε  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγῇ.  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἡδίων ψόφον  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ῥῶσαι κάτω.  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωσι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃ βαλῶ  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φασφόρῳ  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα καὶ σέ καὶ φίλους γέροντά τε  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·  
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους  
gehorchet. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.

[480]	καίτοι	φύγοιμ'	ἄν,	κάκβέβηκ'	ἄντρου	μυχῶν·
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen·
[481]	ἀλλ'	οὐ	δίκαιον	ἀπολιπόντ'	έμοὺς	φίλους,
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]	ξὺν	οἷσπερ	ἦλθον	δεῦρο,	σωθῆναι	μόνον.
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

## Chor

### Anapäst

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς	πρῶτος,	τίς	δ'	ἐπὶ	πρώτῳ
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς	δαλοῦ	κῶπην	ὀχμάσας			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος	ἔσω	βλεφάρων	ῶσας			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν	ὄψιν	διακναίσει;				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα	σίγα.	καὶ	δὴ	μεθύων		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν	κέλαδον	μουσιζόμενος				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαίδς	ἀπῳδός	καὶ	κλαυσόμενος			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ	πετρίνων	ἔξω	μελάθρων			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]	φέρε	νιν	κῶμοις	παιδεύσωμεν			
	bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]	τὸν	ἀπαίδευτον·					
	den	Ungebildeten·					
[494]	πάντως	μέλλει	τυφλὸς	εἶναι.			
	ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

### Strophe 1

[495] [Ἡμῆχ. Χορός]:	μάκαρ	ὅστις	εὐιάζει				
	selig	wer immer	eua ruft				
[496]	βοτρύων	φίλαισι	πηγαῖς				
	der Trauben	lieben	Quellen				
[497]	ἐπὶ	κῶμον	ἐκπετασθεῖς,				
	zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,				
[498]	φίλον	ἄνδρ'	ὑπαγκαλίζων				
	lieben	Mann	um armend				
[499]	ἐπὶ	δεμνίοις	τε	ξανθὸν			
	auf	Lagern	auch	blonden			
[500]	χλιδανῆς	ἔχων	ἑταίρας				
	der üppigen	habend	Hetäre				
[501]	μυρόχριστος	λιπαρὸν	βό				
	salb ölig gesalbt	glänzend	bo				
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ·	θύραν	τίς	οἷξει	μοι;
	Locke,	spricht	aber·	Tür	wer	wird öffnen	mir;

### Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως	μὲν	οἶνου,			
	papapā·	voll	zwar	Weines,			
[504]	γάνυμαι	δὲ	δαιτὸς	ἥβη,			
	freue ich mich	aber	der Mahlzeit	Jugend,			

[505]	<b>σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεὶς</b> Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.</b> an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων</b> führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις</b> zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.</b> zu Kyklopen Brüder.
[510]	<b>φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδοσ μοι.</b> bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς</b> schön mit Augen gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων.</b> schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —</b> —papapā· liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα δ' ἀμμένον θαΐα σὸν</b> Lampe aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα χῶς τέρεινα νύμφα</b> Haut und wie zart Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.</b> tau frischer von innen Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων δ' οὐ μία χροιά</b> der Kränze aber nicht eine Farbe
[518]	<b>περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.</b> um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου</b> Kyklops, höre· dass ich des Bakchios
[520]	<b>τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.</b> dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;</b> der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
[522] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.</b> größter den Menschen in Freude des Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.</b> rülipse jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.</b> so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	<b>θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;</b> Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.</b> wo setzt jemand, hier ist bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.</b> nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
[528] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τί δ', εἰ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;</b> was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	<b>μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.</b> hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεθύμει, Κύκλωψ.</b> bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
[531] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;</b> nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.  
Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ξμπας δ' οὔτις ἂν ψαύσειέ μου.  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἂν μεθυσθεῖς γ' ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός.  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν τις καταβάλῃ.  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zu trinken zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τούνομ' ὃ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκρται; φέρε διασκεψόμεθα.  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
wirst verderben· gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

- [560] [Κύκλωψ]: ὦ **οἶνοχόος ἄδικος**.  
o **Weinschenk** ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ **Δί'**, ἀλλ' ὦ **οἶνος γλυκύς**.  
nicht bei **Zeus**, sondern o **Wein** süß.
- [561] **ἀπομυκτέον** δέ σοί **έστιν** ὡς **λήψη** **πιεῖν**.  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ**, **καθαρόν** τὸ **χεῖλος** αἱ **τρίχες** **τέ** μου.  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **θές** νυν τὸν **ἀγκῶν'** **εὐρύθμως**, **κᾶτ'** **ἔκπιδε**,  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] **ὥσπερ** μ' **ὄρᾳς** **πίνοντα**— **χῶσπερ** οὐκ **έμέ**.  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, **τί δράσεις;**  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως** **ἡμύστισα**.  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ'**, ὦ **ξέν'**, αὐτὸς **οἶνοχόος** **τέ** μοι **γενοῦ**.  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: **γινώσκεται** γοῦν ἡ **ἄμπελος** **τῇμῃ** **χερί**.  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: **φέρ'** **ἔγχεδόν** νυν.  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: **ἐγχέω**, **σίγα** **μόνον**.  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: **χαλεπὸν** τόδ' **εἶπας**, ὅστις ἂν **πίνη** **πολύν**.  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: **ἰδοῦ** **λαβῶν** **ἔκπιθι** καὶ μηδὲν **λίπης**.  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] **συνεκθανεῖν** δὲ **σπῶντα** **χρῆ** τῷ **πώματι**.  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: **παπαῖ**, **σοφόν** γε τὸ **ξύλον** τῆς **ἀμπέλου**.  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: **κἂν** μὲν **σπάσης** γε **δαιτὶ** πρὸς **πολλῇ** **πολύν**,  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] **τέγξας** **ἄδιψον** **νηδύν**, εἰς **ὑπνον** **βαλεῖ**,  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] **ἦν** δ' **ἐλλίπης** **τι**, **ξηρανεῖ** σ' **ὁ Βάκχιος**.  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: **ἰοῦ** **ιοῦ**,  
ioῦ ioῦ,
- [577] **ὥς** **ἐξένευσα** **μόγισ**· **ἄκρατος** ἡ **χάρις**.  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] **ὁ** δ' **οὐρανός** μοι **συμμεμιγμένος** **δοκεῖ**  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] **τῇ γῇ** **φέρεισθαι**, τοῦ **Διός** **τε** τὸν **θρόνον**  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] **λεύσω**, τὸ **πᾶν** **τε** **δαιμόνων** **ἀγνὸν** **σέβας**.  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἂν **φιλήσαιμ'**· — αἱ **Χάριτες** **πειρώσιν** **με**. —  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] **ἄλλος** **Γανυμήδην** **τόνδ'** **ἔχων** **ἀναπαύσομαι**.  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] **κάλλιστα**, νῆ τὰς **Χάριτας**. —**ἡδομαι** **δέ** **πως**  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς **παιδιοῖσι** **μᾶλλον** ἢ τοῖς **θήλεσιν**.  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: **ἐγὼ** γὰρ **ὁ** **Διός** **εἰμι** **Γανυμήδης**, **Κύκλωψ**;  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: **ναὶ** μὰ **Δί'**, **ὃν ἀρπάζω** γ' **ἐγὼ** 'κ τοῦ **Δαρδάνου**.  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.**  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾷ πεπωκότι;**  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.**  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,**  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνω παρειμένος**  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.**  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν**  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν**  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος ὄψιν· ἄλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.**  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.**  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν**  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῇ.**  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: **Ἥφαιστ', ἄναξ Αἴτναϊε, γείτονος κακοῦ**  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,**  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευσ', Ὕπνε,**  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,**  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις**  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὀδυσσέα**  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὕπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.**  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,**  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.**  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται τὸν τράχηλον**  
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος**  
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα**  
des Fremden Essers· mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.**  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἤδη**  
schon
- [613] **δαλὸς ἠνθρακωμένος**  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον**  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich

- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
Spross· aber soll gehen Maron·
- [616a] πρᾶσσέτω·  
soll handeln·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῖη κακῶς.  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγῳ  
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehnnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kykliō
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·  
pos verlassen habend Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινά,  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὐστίνας πρώτους χρεῶν  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτ' οὖν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τὰ γ' ὄμματα  
und die doch Augen
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

- [643] [Χορός]: **οἷη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν**  
 weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
 und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
 geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] **ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
 aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
 dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
 gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
 schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] **νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**  
 nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] **χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μὴδὲν σθένεις,**  
 zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν**  
 aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] **φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.**  
 der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: **δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.**  
 werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] **κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.**  
 der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ**  
 io io· edelster stoßt
- [657] **θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν**  
 stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] **θηρὸς τοῦ ξеноδαίτα**  
 des Tieres des Fremden Esser
- [659] **τυφέτω, καιέτω**  
 soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν Αἴτνας μηλονόμον.**  
 den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς**  
 drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράση τι μάταιον.**  
 mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ῥμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.**  
 weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.**  
 schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῥμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν.**  
 weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῇσδ' ἔξω πέτρας**  
 aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ**  
 sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] **σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.**  
 gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;**  
 was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**  
 ging zugrunde.

- [670] [Χορός]: αἰσχροῦ γε φαίνει.  
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: καπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκη.  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἶ τυφλός.  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὥς δὲ σύ—  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θείῃ τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ ἔστιν;  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ μιαιρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαιέσθαι βαρύν.  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτρην ἐπήλυθα  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες ἐστήκασιν.  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερσός;  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtesten, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσεά.  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν δ' ἐμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας.  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρρῶσάμην  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρῶσάμην.  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν στήσειν μ' ἔφη  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολλὴν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἴμι καὶ νεὼς σκάφος  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι συνναῦταισι συντρίψω βαλὼν.  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἴμι, καίπερ ὦν τυφλός,  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως  
wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus

[709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.